

RU

Когнитивная метафора как основа образования английских фразеологизмов-соматизмов

Павленко Л. Г., Терюкалова А. И.

Аннотация. В статье исследуются английские фразеологизмы-соматизмы (ФС). Поскольку язык антропоцентричен, ФС дают возможность рельефно проследить их образование на основе когнитивной метафоры. Идиоматика отражает фундаментальные модели человеческого мышления, используя концептуальные структуры. Цель работы - выявить действие механизма когнитивной метафоры, исходя из происхождения ФС. Научная новизна заключается в определении когнитивного способа «упаковки» ФС на основе метафорической проекции их этимологии, а также классификации концептов, выражаемых ФС. В результате выявлена этимология 53 ФС, основанных на метафорической проекции, выявлены концепты, репрезентированные ФС, и произведена их классификация по категориям концептов, связанных с жизнью и деятельностью человека.

EN

Cognitive Metaphor as Basis of English Somatic Phraseological Units Formation

Pavlenko L. G., Teryukalova A. I.

Abstract. The paper studies English somatic phraseological units. Due to the fact that language is anthropocentric, it becomes possible to trace in detail the formation of phraseological units on the basis of cognitive metaphor. Idiomatic expressions reflect fundamental models of human thinking by using conceptual structures. The aim of the research is to identify the effect of the cognitive metaphor mechanism based on the origin of somatic phraseological units. The scientific originality of the research consists in determining the cognitive way of “packing” somatic phraseological units based on the metaphorical projection of their etymology, as well as classifying the concepts expressed by somatic phraseological units. As a result, the etymology of 53 somatic phraseological units based on metaphorical projection has been identified, the concepts represented by somatic phraseological units have been revealed and classified into the categories of concepts connected with human life and activity.

Введение

Актуальность работы определяется разносторонним интересом ученых к когнитивной лингвистике. Когнитивная лингвистика исследует семантику единиц, репрезентирующих в языке тот или иной концепт, являющийся ключевым понятием этой сравнительно молодой отрасли языкознания (Бабушкин, Стернин, 2018, с. 5). Концепт может быть выражен различными языковыми средствами – словами, фразеологическими единицами. Хотя лексическая система языка не способна номинировать все аспекты реальности, познанные человеком, язык номинирует то, что обладает ценностью для жизнедеятельности социума (Полякова, 2014, с. 10). Такой ценностью обладают английские ФС, образующие концептосферу телесного кода культуры.

Исследование направлено на решение актуальной проблемы выявления механизмов когнитивной организации языка, а именно механизма когнитивной метафоры в ФС, в которых прослеживаются антропоморфные метафорические переносы (проекции) простых действий человеческого тела как образа источника на абстрактные действия, являющиеся образами цели (Лакофф, Джонсон, 2004, с. 6). Обладая особенностями национально-культурной образности, имея в своей основе концептуальные метафоры, ФС выделены в группы концептов, которые классифицируют и членят национальную действительность социума (Полякова, 2014, с. 11).

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) на основе данных одно- и двуязычных фразеологических словарей проследить зарождение и развитие ФС;

2) классифицировать отобранный материал в рамках семантико-когнитивного подхода, определяя концепты, выраженные ФС;

3) раскрыть действие когнитивной метафоры при образовании ФС.

При работе с практическим материалом – 53 ФС (Flavell L., Flavell R., 1992) применялись следующие методы исследования: метод сплошной выборки, семантического и когнитивного анализа с элементами этимологического анализа (зарождения и развития) ФС, метод интерпретации и прием количественного подсчета. Теоретическая база исследования основывается на трудах современных исследователей по когнитивной фразеологии и на исследованиях ведущих лингвистов в области когнитивной лингвистики. Е. В. Полякова (2014) исследует роль социально-психических компонентов в формировании идиоматических этических концептов. А. П. Бабушкин, И. А. Стернин (2018, с. 188), описывая широкий круг проблем когнитивной лингвистики и семасиологии, отмечают, что любая фразеологическая единица проходит длительный путь от свободного словосочетания до идиомы, при этом внутренняя форма последней включает в себе смысловые элементы лексической и грамматической семантики, которые послужили ее генетическим источником. В середине прошлого века В. В. Виноградов (1977), А. В. Кунин (1972), В. Н. Телия (1996) исследовали вопрос о внутренней форме фразеологических единиц. С формированием когнитивной лингвистики вновь возникает вопрос о прямом значении фразеологизмов, в котором и видится предтеча фразеологических концептов, под которыми понимают наглядно-чувственные образы, являющиеся прототипами создания фразеосочетаний (Ковалева, 2004, с. 16). Исследователи отмечают, что жесткая формализация языковых структур оказалась мало пригодной для описания естественных языков: «В настоящее время осуществляется переход от отражательной семантики, далекой от учета особенностей человеческого мышления, к семантике, предполагающей знания о свойствах означаемого, воплощенного в разнообразных когнитивных структурах» (Песина, 2011, с. 28). Иными словами, на основе образности выявляются истоки фразеологической единицы.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью включения материала и полученных результатов исследования в ряд учебных дисциплин по иностранному языку и межкультурной коммуникации.

Основная часть

Метафора выступает самостоятельным объектом изучения когнитивной лингвистики с начала разработки подхода, начатого в популярной книге «Метафоры, которыми мы живем», адресованной широкому кругу читателей (Лакофф, Джонсон, 2004). Дж. Лакофф и М. Джонсон (2004, с. 5) объясняют сущность метафоры в понимании и описании одного вида вещи в терминологии другого. Иными словами, основной тезис когнитивной теории метафоры заключается в том, что в основе процессов метафоризации лежат процедуры обработки структур знаний, которые реализуются во фреймах и сценариях. Эти знания составляют обобщенный опыт взаимодействия человека с миром объектов и миром социумов. Опыт взаимодействия носителя языка с материальным миром отображается на языковом уровне различными средствами, в том числе в виде онтологических метафор (Баранов, 2004, с. 9). Метафорический перенос понятий является универсалией синхронической и диахронической семантики (Гак, 1977, с. 56). Метафора выступает как когнитивный, то есть познавательный механизм. Следует обратить внимание, что при этом мир опыта чрезвычайно обобщен и упрощен, то есть в основе новой метафоры часто лежит единственный периферийный семантический признак (Песина, 2011, с. 11).

Фразеологические единицы являются зеркалом языка народа, в них отражаются исторические события, культура народа. Е. И. Ривельс отмечает, что то, что сегодня принято называть значением, в диахроническом прошлом языка было когнитивным усилием говорящего выразить смысловую, уникальную позицию, и это было творческим актом (Цит. по: Песина, 2011, с. 35). Главная проблема когнитивной лингвистики – соотношение семантики с действительностью, поэтому для понимания современных значений ФС важно обращение к их происхождению. Лингвистическое значение ФС связано с действительностью, но оно преобразовано и структурировано познавательными способностями человека, спецификой различных культур. Иными словами, с позиций когнитивной лингвистики фразеологический фонд языка нужно понимать не как замкнутое автономное образование, а как средство формирования и выражения мысли, хранения и организации знаний в человеческом сознании (Песина, 2011, с. 8).

Обратимся к отобранным методом сплошной выборки 53 английским фразеологизмам-соматизмам (Flavell L., Flavell R., 1992) для установления их происхождения. Подавляющее число фразеологизмов так или иначе связано с человеком. Перевод на русский язык ФС дан по англо-русскому фразеологическому словарю А. В. Кунина (1984). Для систематизации ФС целесообразно обратиться к концептам, которые они выражают. Под концептом понимается дискретное ментальное образование, базовая единица мыслительного кода человека, он является результатом когнитивной, познавательной деятельности личности и общества (Бабушкин, Стернин, 2018, с. 7-8).

Концепты ЛЕГКОСТИ / УСИЛИЯ (EASINESS / EFFORT) выражены 5 ФС. To win hands down «выиграть без труда» изначально пришел из спорта. Жокей, уверенный в победе к концу заезда, опускал руки, расслаблял хват вожжей. Hand over fist «быстро и легко» пришел в 18 веке из морского дела в виде hand over hand. ФС описывает энергичные действия моряков, тянущих канат или взбирающихся по мачтам. В 20 веке при сохранении значения легкости актуализируется и выходит на первый план идея быстроты. ФС употребляется в значении «быстро терять голоса в избирательной компании, очки в спортивных состязаниях, рынок

в мире моды». ФС меняет когнитивную историю. С 14 века железо символизировало твердость, в ФС *an iron hand in a velvet glove* «железный кулак в бархатной перчатке» это качество обросло метафорическими синонимами «непреклонный», «несгибаемый». *To rack one's brains* «напрячь мозги» восходит к использованию пыточного инструмента *rack*, ролики которого подкручивали с разных сторон для растяжения жертвы. С 16 века это был перифраз для обозначения интенсивных страданий, а с 17 века идиома используется для выражения умственного напряжения. *To keep one's ears to the ground* «напряженно прислушиваться» уже давно не рисуется в воображении американского скаута, прижавшегося к земле ухом, чтобы услышать приближающихся лошадей. В этом ФС, как и в других, когнитивное отображение действительности происходит в результате структурирования области цели «легкое, не затратное действие» по образцу области источников – приближающегося к победному финишу жокея, металла, или, напротив, «напряженное, произведенное с усилием действие» по образцу области источника – пыточного инструмента, жизни ковбоев и индейцев.

Обнаружено несколько ФС, восходящих к СУЕВЕРИЯМ (SUPERSTITIONS). Так, *to keep one's fingers crossed* «держат пальцы скрещенными» в надежде на счастливый исход имеет разную интерпретацию. У черных рабов крест защищал от власти дьявола. Во времена до Христа этот знак соединял усилия двух людей, чтобы духи охраняли их, пока желание не сбудется. Дети держат скрещенные пальцы за спиной, обещая то, что они не собираются исполнять. *To set off on the right / wrong foot* «встать с правой /левой ноги». Идиому вспоминают в начале путешествия, чтобы оно проходило без трудностей. *My ears are burning* «уши горят» означает, что кто-то тебя вспоминает. Еще у древних римлян горящее левое ухо означало, что кто-то тебя поминает недобрым словом, а если чешется правый глаз, тебя навестит друг, левый большой палец руки – впереди плохое событие. *The green-eyed monster* «ревность» восходит к 14 веку, когда состояние эмоционально разрушенного человека описывалось в зеленых тонах, что вдохновило Шекспира употребить данный ФС в «Венецианском купце» в отмеченном значении. Концептуальные метафоры, восходящие к суевериям, являются результатом метафорического совмещения структуры области цели и структуры области источника. Пользуясь суеверием людей, У. Шекспир дал английской фразеологии и выражение *to put one's best foot forward* «приложить все усилия, очень стараться». Какая из двух ног лучше? У большинства людей правая толчковая нога, а левая, согласно суевериям, считается неудачной. Ср. русск.: встать с левой ноги.

Концепт НЕПРИНУЖДЕННОСТИ и НАГЛОСТИ (INFORMALITY / IMPUDENCE) выражен двумя ФС. *To let one's hair down* «не считаться с условностями» вошел в обиход, когда леди появлялись в обществе с уложенными в высокие прически волосами, только в спальне они позволяли себе разбирать их, то есть вести себя непринужденно. В 20 веке ФС приобретает коннотативное значение «вести себя с вызовом». *To have the cheek* «иметь наглость нанести обиду» пришло из 19 века, когда употреблялось выражение *to have the face to do smth*, букв. «быть способным смотреть кому-то в глаза, говоря непристойности». Концептуальная метафора сузилась до метонимии.

Концепт СМИРЕНИЯ (HUMILITY) представлен двумя ФС. Первый – библейское выражение *to turn the other cheek* «подставить другую щеку» вошел во фразеологический фонд английского языка только в 19 веке. Второй ФС *to close your eyes and think of Britain* «закрыть глаза и думать о Британии» относится к началу 20 века. Данный ФС означает смирение с любым неприятным действием, с которым британцы сталкивались в различных частях империи, и напоминает им о долге перед страной. Позже патриотическая составляющая сменилась игривым тоном по отношению к нежелательным сексуальным актам.

Концепт РАВНОДУШИЯ (INDIFFERENCE) представлен различными коннотативными оттенками. В ФС *to go in one ear and out the other* «в одно ухо вошло, в другое вышло» главный оттенок «не напрягать мозги» достаточно древний. Этот ФС встречается во многих европейских языках. ФС *to turn a blind eye* «повернуться спиной», то есть проигнорировать неприятную ситуацию имеет историческое происхождение. В 1801 году в ответ на угрозу коалиции Франции и Балтийских государств был собран флот под командованием адмирала Паркера и вице-адмирала Нельсона. Дания была поставлена перед необходимостью разорвать соглашения с Балтийскими государствами, но отказалась вести об этом переговоры. Нельсон получил приказ атаковать ее флот, битва была сокрушительной, и Паркер приказал подать сигнал об отступлении. Нельсон, потерявший глаз в битве при Калви, заявил: «У меня только один глаз. Иногда я имею право быть слепым». К творчеству Джейн Остин восходит ФС *not to turn a hair* «глазом не моргнуть», «ухом не повести». Герой Джон Торп, желая произвести впечатление на героиню Кэтрин, хвастает скоростью, с которой его лошадь проскакала из Тетбери в Бат. На ее слова, что лошадь взмылена, он горделиво отвечает: «He hadn't turned a hair till we came to Walcot church» – букв. «У нее и волосок не сдвинулся, пока мы доскакали до Уэлкотской церкви». Лошадь без признаков дискомфорта остается гладкой, приглаженной. В 20 веке идиому стали употреблять для описания людей, которые остаются спокойными при стрессе. ФС *to have cold feet* «быть таким обеспокоенным, что предпочесть выйти из игры» восходит к ломбардийской поговорке 17 века, означавшей «быть без средств», например быть не в состоянии купить себе туфли. С 19 века появляется значение ФС, современное и сегодня – нежелание делать что-то, что не можешь себе позволить.

Концепт ЧЕСТИ (HONOUR) представлен ФС *to save / lose face* «сохранить / потерять лицо», который восходит к китайскому выражению *tiu lien*, что означает «потерять доброе имя». При переводе выражения в 19 веке его снабдили антонимом, хотя изначально в китайском языке такого выражения не было.

Концепт СЛАБОСТИ (WEAKNESS) выражают два хорошо известные ФС. *Achilles' heel* «Ахиллесова пята» пришел из греческой мифологии. Держа новорожденного Ахиллеса за пятку, Тетис окунула сына в реку

Стикс, чтобы обеспечить его неуязвимость. Слабой осталась только пятка ребенка, за которую мать его держала. Через годы славных побед храбрый воин был убит во время Троянской войны стрелой, пронзившей его пятку. Feet of clay «Колосс на глиняных ногах» – библейское выражение. Колосс состоял из металлов: голова его была из золота, ноги из железа, а ступни их железа с глиной. Статуя только выглядела мощной, на самом деле на таких слабых ногах она устоять не могла. Божественное послание заключается в том, что государства, не имеющие прочной основы, какими бы могущественными они не казались, не выдержат конкуренции с меньшими по территории, менее богатыми ресурсами странами, опирающимися на единодушные мужественного народа.

ФС, выражающие концепт УДАЧЛИВОСТИ (LUCKINESS), различаются степенью везения. To land on one's feet «удачно выйти из затруднительного положения» является аллюзией на выражение из популярного произведения 19 века «Башни Барчестера»: "It is well known that the family of the Slopes never starve: they always fall on their feet, like cats". / «Хорошо известно, что семья Слопов никогда не голодает: они всегда приземляются на все лапы, как коты». Сравнение человека в затруднительном положении с физиологическими возможностями кошек обеспечивает значение выражения. By skin of one's teeth «едва, еле-еле, чудом» – выражение библейское, но оно неверно трактуется. В Библии говорится о том, что Джобу (Иову) удалось спастись только с кожей (покрытием) своих зубов, то есть ни с чем. У него забрали все: семью, хозяйство, друзей, здоровье. Выражение же делает акцент на том, что спастись-таки удалось, хоть и ценой больших потерь. Напротив, концепт НЕУДАЧИ (FAILURE) выражается с 18 века ФС to put one's foot in it / in one's mouth «сплоховать, опростоволоситься», он восходит к традиционному восклицанию the bishop has set his foot in it «сюда вступил епископ», которое издавали, если сбежало молоко или бульон.

Концепты БЕДНОСТИ / БОГАТСТВА (POVERTY / RICHNESS) раскрыты в следующих ФС. Living from hand to mouth «жизнь впроголодь» известен с 16 века, когда в результате распада феодальной системы, увеличения численности населения и закрытия сельскохозяйственных угодий ради разведения овец многие крестьяне были вынуждены бродяжничать, побираться. Значение ФС буквально – полученная милостыня проедалась тут же без дум о завтрашнем дне. И сегодня основной акцент в значении ФС – отсутствие заботы об откладывании на будущее из-за низкого дохода или неспособности предвидеть будущее. To pay through the nose «платить втридорога», восходит к 17 веку. Rhino было сленговым словом для выражения денег, а в греческом языке оно означало «нос». Поскольку кровь при многих обстоятельствах идет носом, о жертве говорили «платит носом». Отсюда to bleed «кровить». To be born with a silver spoon in one's mouth «родиться в богатой семье». Традиционно крестные дарили крестникам серебряную ложечку, что могли себе позволить богатые люди. После отнятия от груди малышей в состоятельных семьях кормили такой ложечкой, в то время как в семьях с меньшим достатком использовали оловянные ложки или сделанные из дерева, рога животных.

Концепт ВОЗРАСТА (AGE) отражен в двух ФС. Long in the tooth «старый». Источником метафоры служит общеизвестный факт о том, что зубы лошади выдают ее возраст. При покупке коня ему обязательно смотрят в рот. Ср. «Даренному коню в зубы не смотрят». Десны животного с годами обнажают корни зубов, зубы кажутся длиннее, чем они есть. Knee-high to a grasshopper «под стол пешком ходит», источник – сравнение с кузнечиком, даже до колена ему не достает, цель – указание на юный, детский возраст. Этот пример блестяще иллюстрирует справедливое утверждение А. Н. Баранова (2004, с. 12) о том, что высокая стабильность соответствия между источником и целью фиксирует в культурной традиции общества «стертые» метафоры.

Концепт ОДОБРЕНИЯ (APPROVAL) выражен ФС, восходящими к древней истории. To give someone the thumbs up / down «одобрение / неодобрение». В Древнем Риме судьбу побежденного гладиатора решало движение руки императора: опущен большой палец – смерть, поднят вверх – жизнь. Мы широко пользуемся этими жестами для выражения одобрения и неодобрения, но судить об их значениях можно только по древним рисункам. The face that launched a thousand ships «очень красивая женщина». Так говорили о жене троянского короля Елене, и сегодня его можно употребить как комплимент красивой женщине, но необходимо быть осторожными, в определенном контексте и с определенной интонацией можно выразить противоположное значение – «простушка».

Остановимся на ошибочно интерпретируемых ФС. The apple of one's eye «зеница ока». Во времена короля Альфреда зрачок ошибочно считали the apple – зеницей. Поскольку он важен для зрения, о нем всячески заботятся. Идиомой так называют наиболее любимого человека. With a jaundiced eye «предвзятым взглядом». Во время желтухи кожа больного и белки глаз становятся желтоватыми. Существовало поверье, что больные желтухой видят мир вокруг себя желтым. Желто-зеленый оттенок связывали с завистью, ревностью. Отсюда цель метафоры – циничный, обидный взгляд.

Далее остановимся на фразеологизмах-соматизмах, которые не представляется возможным объединить в группу концептов, каждый из них выражает свой концепт. В этих ФС также происходит метафорическая проекция области источника на область цели. Концепт ОБМАНА (DECEPTION) связан с традицией британских судей носить парики, выражение to pull the wool over someone's eyes «вводить кого-либо в заблуждение» буквально «натянуть шерсть на глаза» говорит об искусном обмане судей адвокатами. As plain as the nose on your face «яснее ясного» выражает концепт ОЧЕВИДНОЙ ПРОСТОТЫ (OBVIOUS SIMPLICITY), части лица у всех расположены в одном и том же месте. Областью источников выступают обобщенные знания человека о мире, to have a finger in every pie «во все вмешиваться». Чем больше пирогов, тем больше соблазн. Идиома выражает концепт НЕЗДОРОВОГО ЛЮБОПЫТСТВА (UNHEALTHY CURIOSITY), с 16 века означает «вмешиваться в чужие дела». Концепт НЕУКЛЮЖЕСТИ (AWKWARDNESS) в ФС to be all fingers and thumbs «растяпа» восходит к выражению 16 века eche finger is a thumbe «каждый палец на руке – большой». Можно ли хорошо сделать что-то

руками, если руки-крюки? Неуклюжесть бросается в глаза. To gain the upper hand «взять верх, одолеть» выражает концепт ПРЕВОСХОДСТВА (SUPERIORITY). ФС восходит к популярной в 15 веке игре, когда соревнующиеся в пьянстве или картежной игре перехватывали палку, сделав ход, а достигший ее конца и был победителем. To cool one's heels «томиться в ожидании» выражает концепт ОЖИДАНИЯ (EXPECTATION). Быстрая ходьба разогревает ноги, а при стоянии на месте они мерзнут. В переводе Илиады в 17 веке говорится о заезженных лошадях, которые легли to cool their hoofs «охладить копыта». Пережидание на одном месте, продолжительное ожидание может сложиться в томление. To keep a stiff upper lip «сохранять присутствие духа» эквивалентен русскому «не вешать нос». В английском ФС актуализируется способность контролировать мышцы лица, особенно рта, чтобы не выказывать переживаемых эмоций. To make one's mouth water «слюнки текут» выражает концепт ПРЕДВКУШЕНИЯ (ANTICIPATION). Если в конце 16 века так говорили о каннибалах, предвкушающих трапезу, то к середине 17 века ФЕ используется для выражения любого предвкушения. В ФС to pull someone's leg «подшучивать над кем-то» концепт РОЗЫГРЫША (PRANK) связан с метафорической проекцией, в которой образ источника – «подставить ножку бегущему», а образ цели – «сбить с толку, запутать». To show a leg «встать с постели» восходит к середине 19 века, когда женщинам позволялось гостить у дружков-моряков на борту корабля на стоянке в порту. По сигналу «показать ногу» экипажу надлежало проснуться и привести себя в порядок, а дамам высунуть ногу из койки как доказательство, что именно они, а не матросы оставались в постели. Концепт ТЯЖКОЙ НОШИ (HEAVY BURDEN) содержит ФС an albatross around one's neck. В стихотворении Кольриджа моряк, подстреливший дружелюбного альбатроса, вынужден носить его скелет на шее как наказание за свое вероломство. In this neck of the woods «коса», то есть узкая полоска земли, поскольку сегодня идиома соотносится с любой конкретной территорией, то она выражает концепт ОПРЕДЕЛЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ (DEFINITE AREA). Концепт ПОДКУПА (BRIBERY) выражен ФС to grease someone's palm «подмазать». Метафора основана на способности жира удалять трение, взятка легко и незаметно переходит из руки одного человека в руку другого. Концепт НЕПРИЯЗНИ (DISLIKE) содержится в ФС to give someone the cold shoulder «оказать холодный прием». Долгожданным гостям подают вкусный горячий обед, а неожиданным и нежелательным гостям нарезают отварную холодную лопатку (shoulder) говядины или баранины, оставшиеся от предыдущих трапез. При образовании идиома конкретное переходит в абстрактное. Концепт ГОТОВНОСТИ К ПОЖЕРТВОВАНИЮ (READINESS TO SACRIFICE) проявляется в ФС to give one's eye teeth for... «готов все отдать ради чего-то». При удалении зубов, располагающихся под глазами (клыков), без анестезии люди испытывали нечеловеческие муки, мерилом этих мук и выступает готовность к жертве во имя чего-то. Концепт ЖИТЕЙСКОГО ОПЫТА (EVERYDAY EXPERIENCE) в ФС the rule of thumb «на глазок» связан с древней системой мер, которые с трудом сдают позиции. У древних римлян считалось, что верхняя часть большого пальца руки (до сустава) приблизительно равна дюйму, и 12 дюймов включает фут. Веками это оставалось стандартной мерой измерения (фр. Pouces "thumbs"). Только в 1971 году Британия перешла на десятиричную систему мер, но, когда говорят о приблизительном измерении, годятся житейские соображения. Концепт ПОДЧИНЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ (FOLLOWING THE REQUIREMENTS) выражен в ФС to toe the line «строго придерживаться правил». Идиома пришла в 19 веке из бега, где каждый участник должен упереться большим пальцем ноги в стартовую линию, начиная забег. Концепт ПРЯТАТЬСЯ ОТ ТРУДНОСТЕЙ (HIDING FROM THE LIFE DIFFICULTIES) в ФС bury one's head in the sand «закрывать на факты глаза; придерживаться страусовой политики» во многих языках связан с поведением страусов. На самом деле он опускает свою сравнительно большую голову на длинной шее ниже к земле, чтобы стать менее заметным. А вот курица-несушка, заметив признаки опасности, вытягивает шею как можно дальше и закрывает глаза, чтобы не видеть окружающего. Концепт УПРЯМСТВА (STUBBORNNESS) выражен в ФС to take the bit between one's teeth «закусить удила». "The bit" – это та часть уздечки лошади, с помощью которой наездник управляет ею, что возможно только при правильном размещении ее во рту лошади. Если же она попадет между зубами, натяжение вожжей будет утрачено, контроль над животным будет невозможен. В греческой культуре идиома появилась в 5 веке до н.э. В английский язык она пришла во время эпохи Возрождения в 1500 году. На протяжении тысячелетий значение упрямства в ней доминировало. Концепт ГОТОВНОСТИ К РАБОТЕ (READINESS TO WORK) выражен в ФС to gird one's loins «перепоясать чресла, собраться в путь». Одежда, особенно свободная, препятствует некоторым видам деятельности. Это библейский ФС: Бог, напутствуя людей Израиля перед исходом из него, таким образом велит им подготовиться к путешествию.

Заключение

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

Изучение зарождения и развития английских ФС на основе фразеологических словарей показало, что источником образа служат различные сферы жизнедеятельности человека: познавательная деятельность – 23%, древняя история – 18%, традиции – 12%, произведения авторов (в том числе Шекспира, Остин, Кольриджа) – 10%, история Англии – 9%, Библия – 8%, суеверия – 6%, спорт – 5%, морское дело – 5%, аналогия с другими языками – 4%. Большинство ФС однозначны, около 19% ФС развивали значение, дополняя или изменяя когнитивную историю.

Классификация исследуемых ФС на основе семантико-когнитивного подхода выявила пятнадцать групп концептов, это абстрактные понятия (легкость, смирение, честь, равнодушие и т.д.); 18 ФС не входят в выделенные группы концептов, представляют индивидуальные концепты (например, обман, любопытство, неуклюжесть и т.д.).

ФС образованы на основе когнитивной метафоры. Процесс метафоризации заключается в метафорической проекции, где образ источника – конкретное событие, в котором упоминаются части тела человека, а образ цели – абстрактное понятие, очевидное для носителей языка, объединенных общей культурой.

Направление дальнейших исследований видим в сопоставлении концептосферы ФС в английском и русском языках, а именно в сопоставлении их когнитивных историй, концептов, выраженных ими, и вербализации кодов культуры.

Источники | References

1. Бабушкин А. П., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика и семасиология. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2018.
2. Баранов А. Н. Когнитивная теория метафоры: почти двадцать лет спустя. Предисловие редактора // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Русский язык, 1977.
4. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1977.
5. Ковалева Л. В. Фразеологизация как когнитивный процесс. Воронеж: Издательство Воронежского гос. ун-та, 2004.
6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984.
7. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. М.: Международные отношения, 1972.
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004.
9. Песина С. А. Слово в когнитивном аспекте: монография. М.: Флинта; Наука, 2011.
10. Полякова Е. В. «Что такое хорошо и что такое плохо» в системе координат идиоматических этических концептов русского и английского лингвокультурных сообществ: монография. Saint-Louis, Missouri, USA: Publishing House Science and Innovation Center, 2014.
11. Телия В. Н. Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурные аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
12. Flavell L., Flavell R. Dictionary of Idioms and their Origins. L.: Kyle Cathie, Ltd., 1992.

Информация об авторах | Author information

RU

Павленко Лариса Геннадиевна¹, к. филол. н., доц.

Терюкалова Анна Игоревна²

^{1,2} Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)

Ростовского государственного экономического университета

EN

Pavlenko Larisa Gennadievna¹, PhD

Teryukalova Anna Igorevna²

^{1,2} Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics

¹ taganflot@gmail.com, ² nookie64@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.10.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

Ключевые слова (keywords): когнитивная метафора; метафорическая проекция; образ источника; образ цели; концепт; cognitive metaphor; metaphorical projection; source image; target image; concept.